

مشكلات ترجمة التأكيد في القصة المسرحية

"لعبة الموت" لتوفيق الحكيم

(دراسة ترجمية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

هيني فيراوتي

رقم الطالبة: ٠٤١١١٨٥٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٨



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة التأكيد في القصة المسرحية "لعبة الموت"

لتوفيق الحكيم (دراسة ترجمية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : HENI VERAWATI

N I M : 04111853


Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 16-09-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga


TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. Khairon Nandiyin, M.A


NIP 150260363

Penguji I


Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Penguji II


Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP 150266738

Yogyakarta, 22 September 2008

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 21 Agustus 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Heni Verawati

NIM : 04111853

Fak./ Jur. : Adab/ BSA

Judul Skripsi:

مشكلات ترجمة التأكيد في القصة المسرحية

"لعبة الموت" لتوفيق الحكيم

(دراسة ترجمية)

Maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing


Drs. Khairon Nahdiyyin, MA.

NIP : 150260363

التجريد

Permasalahan utama dalam menerjemahkan adalah latar belakang budaya dan struktur bahasa dari kedua bahasa yang berbeda, sehingga timbul pergeseran-pergeseran makna dalam penerjemahannya. Dalam menerjemahkan novel “*Lu’batul Maut*” karya Taufiq El-Hakim salah satu problem yang dihadapi penulis dalam menerjemahkan novel tersebut adalah tentang masalah *ta’kid* dan bagaimana menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia secara baik dan benar. Dalam bahasa Arab gejala *ta’kid* merupakan gejala bahasa yang umum dijumpai, lebih-lebih dalam bahasa dialog yang menekankan upaya meyakinkan lawan bicara. Pada saat yang sama, gejala serupa memang bisa ditemukan dalam bahasa Indonesia, akan tetapi perangkat linguistik yang dipakai dalam mengekspresikan penegasan tidak sama dengan bahasa Arab.

Hal inilah yang mendasari penulis untuk menelitinya dan mencari solusi problematika tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dan variasi makna yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Adapun penelitian ini merupakan kajian pustaka yang berusaha mendeskripsikan dan menganalisis pola-pola *ta’kid* yang ada dalam naskah drama “*Lu’batul Maut*” karya Taufiq El-Hakim, dengan menggunakan metode terjemah komunikatif, analisis deskriptif analitik, dan dengan pendekatan sintaksis.

Sehingga dari penelitian ini dapat diketahui bahwa masalah *ta’kid* tidak hanya terbatas pada *ta’kid lafdzy* dan *ta’kid ma’nawy* saja, tetapi *inna* dan *anna*, juga menunjukkan *ta’kid*. Ada beberapa *ta’kid* yang bisa diterjemahkan sesuai dengan teks sumbernya, akan tetapi ada juga *ta’kid* yang tidak bisa dan tidak harus diterjemahkan sesuai dengan teks sumbernya, karena jika ia diterjemahkan sesuai dengan teks aslinya, maka hasil terjemahannya akan terasa kaku dan tidak mudah untuk dipahami oleh pembaca hasil terjemahan. Akhirnya dengan penelitian ini diharapkan dapat mengatasi problematika tersebut dan mempermudah dalam proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemah yang baik, mudah dipahami oleh para pembaca, dan sesuai dengan cara pengungkapan yang baik dan benar dalam bahasa Indonesia.

الشعار

رب أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت عليّ وعلى والديّ وأن أعمل
صالحاً ترضاه وأدخلني برحمتك في عبادك الصالحين

(النمل: ١٩)

"Ya Tuhanku, anugerahkanlah aku ilham untuk tetap menyukuri nikmat-Mu yang telah Engkau anugerahkan kepadaku dan kepada kedua orang tuaku, dan agar aku mengerjakan kebajikan yang Engkau ridhai; dan masukkanlah aku dengan rahmat-Mu ke dalam golongan hamba-hamba-Mu yang shaleh"

ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة (النحل: ١٢٥)

"Serulah (manusia) kepada jalan Tuhanmu dengan hikmah dan pelajaran yang baik"

الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصا إلى :

✽ والدي المحبوبين الكريمين :أمي Zainuna وأبي Syahrul Chozie
اللهم اجعل خير عمرهما آخره وخير عملهما خواتمه وبارك لهما
في رزقهما ونور قلوبهما كما نورّت الأرض بنور شمسك وقمرك
أبدا.

✽ أساتيذ الذين أحسنوا في تعليمي وتربيتي.

✽ أخي وأخواتي الأحباء "أحبكنّ حبّا شديدا".

✽ جميع أصدقائي الذين يساعدونني ويعاشروني معاشرة حسنة في
حياتي اليومية.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. الصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراطك المستقيم وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

وهذا البحث الذي قدمته الباحثة إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا في الحقيقة ليس بمجرد جهد الباحثة نفسها، لأن الباحثة متيقنة بأن هذا البحث لن ينتهي إلى تمام إلا بمساعدة الذين بذلوا جهودهم وعنايتهم بالباحثة في إتمامه.

قدمت الباحثة شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوى الشرف والاحترام الذين قد بذلوا في تهذيب العلوم والمعارف، وبكل من ساهم في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم :

١. السيد الفاضل الحاج الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليبوي الماجستير، كعميد لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذى قد وافق على هذا البحث.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس خير النهضيين الماجستير، المشرف لهذا البحث الذي قام بأفصح فرصته في إعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن يكون هذا البحث محل القبول والاستحسان.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس مصطفى، كمشرف أكاديمي هو الذي يلتزم بإدلاء النصيحة إلى طلابه.
٥. أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية الآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. حضرة والدي المحبوبين الكريمين : Syahrul Chozie و Zainuna حفظهما الله تعالى، اللذين قد بذلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسي وكل ما أفقر إليه من مال وعناية، أدعو المولى الرحمن أن يغفرهما ويرحمهما كما ربياني صغيرة.
٧. إخواني الأحباء الرحماء : Eva Linda Selpia, Rita Fitria, و Asyadex Monapari الذين قد شجعوني في الحياة، وعسى الله أن يحفظكم على كل حال وفي كل حال.
٨. اخوي الكريمين Sanusi و Iqbal Hafidz Hakim اللذين قد ساعداني في كل حال وقد أعطاني تشجيعا ونصيحة لإتمام هذا البحث. جزاكما الله خير الجزاء.
٩. جميع أصدقائي في هيئة الطلبة المسلمين (HMI MPO) بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا وفرع كلية الآداب خصوصا لـ Jhondy , Subhan و Fida الذين قد علموني معني "مسئول عن رعيّة"، وأصحابي في المأوى "Chandra Dewi" وفي

وحدة الأنشطة للطلبة دراسة اللغة الأجنبية وتطويرها (UKM SPBA) وهيئة الدائرة "Serasan Seandanan" القنصلية سومطرا الجنوبية. وحرّج ٣٨ "Aiga Syista Diafa". بمعاهد والي صاغا عابر فونوروكو.

١٠. جميع صديقاتي العزيزات : Eli, Desi, Ulfa, Endang, Yuli, Sri, Nurus, و Ai, الذين قد رافقني وعشرين في كل يوم، وجميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها الذين قد قمت معهم بالجدل و النقاش و التعلم الذين ساعدوني في التعليم عن الحياة. ١١. وسائر المخلصين الذين رافقوني في الحياة الفكرية والروحية والاجتماعية لا يمكن لي ذكرهم فرداً بفرد وأنهم حثوني وساعدوني في إتمام هذا البحث.

هذا وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي ولجميع القارئ كما أرجو توفيقه وهدايته. آمين يارب العالمين. وأخيراً، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير، وإليه ترجع الأمور.

جو كجاكرتا، ٢٠ أغسطس ٢٠٠٨

الباحثة

هيني فيرا وتي

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب	صفحة الموافقة
ج	رسالة المشرف
د.....	التجريد
هـ	الشعار
و.....	الإهداء
ز.....	كلمة شكر وتقدير
ى.....	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٥	هـ. الإطار النظري
٨	و. منهج البحث
٩	ز. نظام البحث
١١.....	الباب الثاني: المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم وترجمتها
١١.....	الفصل الأول: صفحة كتاب "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم

الفصل الثاني: سيرة المؤلف.....	١٣
الفصل الثالث: ترجمة القصة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم.	١٥
١. الفصل الأول.....	١٦
٢. الفصل الثاني.....	٤٢
٣. الفصل الثالث.....	٦٦
٤. الفصل الرابع.....	٩٠
الباب الثالث : مشكلات ترجمة التأكيد في القصة المسرحية "لعبة الموت"	
لتوفيق الحكيم وتصنيفها وتحليل ترجمتها.....	١١٦
الفصل الأول: أنماط التأكيد.....	١١٦
الفصل الثاني: معطيات التأكيد في القصة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم وتصنيفها.....	١٢١
الفصل الثالث: تحليل ترجمة التأكيد في القصة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم.....	١٥٣
الباب الرابع : الإختتام	
١. خلاصة البحث.....	١٧٢
٢. الاقتراحات.....	١٧٣
ثبت المراجع.....	١٧٦
الملاحق:	
■ نصّ أصلي القصة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم	
ترجمة الباحثة	

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لكل مجتمع لغته التي تتولد منه ليتسنى لكل من أعضائه الاتصال فيما بينهم، فتنوعت اللغة تبعاً لتنوع الظروف التي تلابسها. وقد قسم اللغويون لغات العالم إلى فصائل. لكل فصيلة من لغات العالم لغة تختلف عن أخراها. من هنا من المهم أن يتعلم شعب من شعوب العالم لغة أجنبية ليتمكن له الاتصال مع الشعوب الأخرى ودراسة وفهم المعارف والتكنولوجيا والثقافة التي وصل إليها تلك الشعوب. بما أن استطاعة الإنسان قصيرة عن تأدية جميع الأعمال فلا بد له من وسيلة أخرى تسهله للاتصال والتعارف بالشعوب الأخرى. فالترجمة تعتبر بديلة له لتقديم السهولة في الاتصال بين الأمم المختلفة.

وجدير بالذكر هنا أن هناك ثلاثة مصطلحات تتعلق بالترجمة وهي أولاً الترجمة بوصفها عملية، ثانياً هي باعتبارها نتيجة من تلك العملية، ثالثاً المترجم وهو من يقوم بها. الترجمة هي تحويل من لغة إلى أخرى. وهي عملية تحويل الفكرة من نصوص اللغة (اللغة المترجم منها) إلى أخرى (اللغة المترجم إليها). النصوص المترجم منها هي النصوص الأصلية ولغتها هي اللغة المصدر.

وأما النصوص التي تولد من الترجمة فهي النصوص المترجمة إليها ولغتها هي اللغة الهدف. كل من هذه الثلاثة في اللغة الإندونيسية تسمى بـ :

Penerjemahan، *Terjemahan* و *Penerjemah*.^١

كان العنصران اللذان لا بد من اهتمامهما في عملية الترجمة هما الفكرة والتكافؤ. هذان العنصران يحتاجان إلى جمعها جمعا متناسقا لأنهما متكاملان. فإذا كانت الترجمة تتركز على واحد منهما يخاف ان يترجم المترجم عشوائيا على نص من النصوص. فالنص يترجمه بأشد ما يكون من الحرية لديه بغض النظر إلى التكافؤ اللغوي في الكلمة والتركيب وغيرهما. وهذا إذا كان المترجم يهتم اهتماما كثيرا بجانب المعنى، وأما إذا كان يتركز على جانب التكافؤ في اللغتين فيترتب على نتيجة الترجمة ركيكة وضعف في اللغة الهدف.

ليس من السهل إنتاج الترجمة المثالية. في الحقيقة، تصدر المشكلات في الترجمة من أسباب كثيرة منها: اختلاف الأنظمة بين اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها والعقدة الدلالية والأسلوبية بينهما ومستوى الاستطاعة عند المترجم ودرجة كيفية للنص المترجم منه.^٢

على أن إنتاج المعنى من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها لا يكفيه التزود بالتمكن من اللغة المترجم منها وحدها أو اللغة المترجم إليها فحسب، لأنه بدون نظرية الترجمة المميزة ستصدر عملية الترجمة الجارية على غير انتظام، ولا محالة أن تبرز منها الترجمة القبيحة.

^١ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan* (Jakarta: Pustaka Jaya, ٢٠٠٦), ص. ٢٣

^٢ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), ص. ٥

قال ابن بردة إن الأخطاء في الترجمة لا تقع في ترجمة الكتب العلمية فحسب، بل وقعت كذلك في ترجمة النصوص الأدبية كالشعر والنثر والرواية. قد يظن بعض الناس أن الخطأ في ترجمة النصوص الأدبية ليس لها أثر خطير، مع أنها قد تصدر النتيجة الأدبية الجديدة البعيدة من أصلها.^٣

وجدت الباحثة مشكلات كثيرة في ترجمة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم، ولكن تحدد الباحثة هذا البحث في مسألة التأكيد في ترجمتها فقط. و يقصد بالتأكيد هنا هو لفظ يذكر تقريراً لما قبله لرفع احتمال التجوز أو السهو. والذي يمكن أن يؤكد هو اسم وفعل وحرف. المثل: "حقاً... حقاً... قلت ذلك..."^٤

وإلى جانب ذلك، فقد وقع التأكيد بمجرد المترادفات ولكن لها معنى مختلف من حيث الزمان، نأخذ على سبيل المثال: "أرجوك أن تبقى... لا تسافر... سأعاجلك أنا... سأشفيك... لا تذهب...!!" ظهر من هنا دور مهم لمترجم وهو تأدية المعاني بقدر ما يريده المؤلف.

وجدت الباحثة عدداً من صيغ التأكيد الأخرى إلى جانب المثالين السابقين. لذلك تريد الباحثة أن تبحث في مشكلة التأكيد في المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم التي تترجمها الباحثة بنفسها. و في ترجمة تلك المسرحية تهتم الباحثة بسياق الكلام وحبكة القصة للابتعاد عن الانحراف عن اللغة المترجم منها وعمما يريد المؤلف إيصاله من المعاني.

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara wacana, ٢٠٠٤), ص. ١٠-١١

^٤ توفيق الحكيم، لعبة الموت (القاهرة: الشركة العربية للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٥٩)، ص. ٤٨

^٥ نفس المرجع، ص. ١١٤

ب. تحديد البحث

- إستنادا إلى خلفية البحث السابقة، كى لا ينحرف البحث و لا يخرج عن موضوعه، فتحدد الباحثة من المسائل الكثيرة في هذا البحث كما يلي:
١. ماهي أنماط التأكيد في المسرحية "لعبة الموت"، لتوفيق الحكيم؟
 ٢. وكيف طريقة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

- أغراض الباحثة من هذا البحث هي :
١. معرفة صور أنماط التأكيد في المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم.
 ٢. تقديم طريقة معينة لترجمة صيغ التأكيد من العربية إلى اللغة الإندونيسية.
- والفوائد التي أملت الباحثة بعودتها هي كما يلي:
١. الوصف بأنماط التأكيد وطريقة ترجمتها.
 ٢. إعطاء العون والساعدة في حل مشكلة الترجمة وخاصة في ترجمة النصوص الأدبية.
 ٣. للحصول على ترجمة جيدة يسهل على القارئ فهمه.

د. التحقيق المكتبي

إستنادا إلى البحث المكتبي الذي قامت به الباحثة بطريقة الملاحظة والتفتيش في كثير من المكتبات وفتح الإنترنت والتساؤل لمن يشغل في عالم

الترجمة وجدت أن هذا الكتاب لم يترجم بعد. وإضافة إلى ذلك إن الباحثة قبل القيام بترجمة المسرحية لم تجد بحوثا تتناول التأكيد في المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم خصوصا في كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

ولكن يوجد بحث يتعلق بالتأكيد غير أن معطيات البحث متباينة بين هذا البحث وذلك، وهو البحث الذي قامت بها أو أونغ أنيسرة بعنوان "مشكلات ترجمة التوكيد ومن بيانية ومن تبعيضية في كتاب "المسلمة المعاصرة كيف تتعلم التخطيط والنظام" لخالد محمد بماء الدين. وأما هذا البحث فتناول فيه الباحثة مشكلة ترجمة التأكيد في المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم التي تترجمها الباحثة نفسها. الفرق هو أن أو أونغ أنيسرة بحثت في التأكيد كمجموعه وتحللت بالتحليلية النحوية، وأما هذا البحث فتريد الباحثة أن يبحث فيه بحثا تفصيليا، وتحلل الباحثة تحليلا ترجميا.

٥. الإطار النظري

عرف كتفورد (Cartford) عملية الترجمة بأنها تحويل النص من اللغة المترجم منها إلى النص المتكافئ في اللغة المترجمة إليها.^٦ وليس معنى هذا مجرد استبدال نص في اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها بل أهم من ذلك مراعاة المعنى او الرسالة بحيث كان المعنى الموصل إلى القارئ بأطيب ما يمكن. وذلك لأن النص لايجبى من فراغ من غير قصد من الكاتب وهناك أسلوبه

^٦ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Jakarta : PT Grasindo, ٢٠٠٠), ص. ٥

وثقافته والمواضعه. أما نيومرك (Newmark) فعرف بأن عملية الترجمة هي أن يترجم معنى النص الى لغة أخرى مناسب بما أراده المؤلف.^٧ وقد عرف نيدا (Nida) وتابر (Taber) أن الترجمة لها ثلاثة خطوات كما يلي:

- **الخطوة الأولى :** التحليل. يجب على المترجم أن يفهم الفكرة التي تتضمن في النص بناء على العلاقة النحوية ومعاني الألفاظ حرفية أو سياقية.
 - **الخطوة الثانية :** التحويل. يصرف المترجم معنى النص الذي تم لديه تحليله من اللغة المترجم منها قبل تعبيره في اللغة المترجم إليها.
 - **الخطوة الثالثة :** إعادة التركيب. أن يعيد المترجم تركيب التكافؤ من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها لتسهيل و تفهيم القارئ اللغة المترجم إليها.^٨
- إن تحليل النص يعتبر من أهم النشاطات في الترجمة. وهو يطلب من المترجم فهم المراد الذي يريد المؤلف إيصاله للقراء. وإن التحليل اللغوي على النص في اللغة المترجم منها يتضمن مستويات مختلفة من مستوى اللفظ والعبارة والجملة والكلام. ومثل هذا التحليل يعد ضرورياً لأن حقيقة كل النص تتشكل من هذه المستويات.^٩

^٧ نفس المرجع، ص. ٥

^٨ Hartono, *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, ٢٠٠٣), ص.

^٩ M.Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٩), ص. ٢٦

هذا البحث له علاقة وثيقة بالقواعد النحوية (*Sintaksis*) وهو فرع من فروع قواعد اللغة يبحث في تراكيب الجملة والكلام والعبارة.^{١٠} هذا المصطلح متواز بعلم النحو عند العرب، وهي تتعلق بعلاقة ما بين الكلمات التي تتكوّن منها الجملة.

الجملة هي أصغر أجزاء الكلام أو الخطاب الذي يعبر عن الفكرة الكاملة من منظور القواعد اللغوية.^{١١} وهي في صورة الكتابة تبتدئ من الحروف الكبير في الإندونيسية وتختتم بنقطة أو علامة استفهام أو علامة نداء. وهي تتكون من الأجزاء الصغرى من ألفاظ ومجموعة منها، وكل جزء منها له وظيفته النحوية مثلا كونه فاعلا أو فعلا أو مفعولا به أو فضلة أو تكملة.

التأكيد من فروع النحو. فالمقصود بالتأكيد هنا هو لفظ يذكر تقريراً لما قبله لرفع احتمال التجوّز أو السهو. والذي يمكن أن يؤكد هو اسم وفعل وحرف وأما من حيث المعنى فالجزء الثاني لا بد من تقوية المعنى الذي يسبقه.

في ترجمة هذه المسرحية استخدمت الباحثة منهج الترجمة الإبلاغية وهي لحماية المعاني السياقية المميزة من اللغة المترجم منها حتى يقبلها مباشرة و يفهمها القارئون.^{١٢}

و. منهج البحث

نوع هذا البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي (*Library Research*) أي البحث القائم على طريقة القراءة والمطالعة

^{١٠} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Sintaksis* (Bandung: Angkasa, ١٩٨٦), ص. ٦

^{١١} Nur Faizah, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, Cet III (Jombang: Kinara Offset, ٢٠٠١), ص.

^{١٢} Hartono, *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, ٢٠٠٣), ص.

والدراسة على المصادر او المراجع والمواد المكتبية المتصلة بموضوع البحث.^{١٣}
وأما المعطيات فمنها :

- أ. المعطي الأصلي فهو المسرحية "العبة الموت" لتوفيق الحكيم وترجمتها.
- ب. المعطي الثانوي فهو المعاجم والكتب و النصوص المتعلقة بموضوع البحث.

و كانت الطريقة لتحليل المعطيات التي استخدمتها فيه هي طريقة وصفية اي الطريقة التي تركز بحثها على التحليل عن المسائل فيه ثم تحليله وتأخذ الإستنباط منها،^{١٤} وأما المقاربة لتحليله فهي المقاربة النحوية او البنيوية التي تشرح نسيج او إرتباط كلمة بأخرى حتى تتألف منها العبارة او الجملة مع الاهتمام بالآثار التي تترتب عليها الترجمة. وخطوات هذا البحث كما يلي:

- أ. جمع المعطيات عن التوكيد في المسرحية "العبة الموت" لتوفيق الحكيم.
- ب. تقسيم المعطيات السابقة إلى أنواع وفق خصائصها.
- ج. تحليل المعطيات التي تم تصنيفها ثم تقديم الترجمة موافقة باللغة الإندونيسية.

ز. نظام البحث

تسهيلا لفهم موضوع البحث تقسم الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب كما يلي :

^{١٣} Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), ص. ٧

^{١٤} Hadari Nawawi, *Metode Penelitian Bidang Sosial* (Yogyakarta: Gajah Mada University, ٢٠٠٢), ص. ٣٠

- **الباب الأوّل** : المقدمة. تحتوي فيها : خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.
- **الباب الثاني** : المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم. تحتوي فيها : لمحة القصة "لعبة الموت" وسيرة المؤلف وترجمة هذه القصة المسرحية إلى اللغة الإندونيسية.
- **الباب الثالث** : البحوث في التأكيد. تحتوي فيها أنماط التأكيد في القصة المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم و معطياتها وتصنيفها وتحليل ترجمتها.
- **الباب الرابع** : اختتام. يحتوي فيه: خلاصة البحث و الاقتراحات.

الباب الرابع الاختتام

أ. خلاصة البحث

التأكيد هو لفظ يذكر تقريراً لما قبله لرفع احتمال التجوّز أو السهوّ. والذي يمكن أن يؤكّد هو اسم وفعل وحرف. وجدت الباحثة بضعا من أنماط التأكيد في المسرحية "لعبة الموت" لتوفيق الحكيم، كما يلي :

١. التأكيد اللفظي

أ. التأكيد بإظهار ضمير الرفع المنفصل بعد الضمير المتصل.

فطريقة ترجمه هذا التأكيد هي الاكتفاء بكلمة واحدة من الكلمتين المتكررتين.

ب. التأكيد بتكرار اللفظ الأول.

فطريقة ترجمته إلى اللغة الاندونيسية هي بتكرار اللفظ الأول.

ت. التأكيد بتكرار مترادفه.

فطريقة ترجمتها إلى اللغة الاندونيسية هي الاكتفاء بكلمة واحدة من الكلمتين المترادفتين المتكررتين.

٢. التأكيد المعنوي

أ. التأكيد المعنوي الذي يحتوي فيه لفظ "نفس" .

طريقة ترجمته إلى اللغة الاندونيسية الاكتفاء بـ : "Sendiri"

ب. التأكيد المعنوي الذي يحتوي فيه لفظ "عين" .

فطريقة ترجمته إلى اللغة الاندونسية الاكتفاء بـ : "Yang sama"

ت. التأكيد المعنوي الذي يحتوي فيه لفظ "كل" .

فطريقة ترجمته إلى اللغة الاندونسية هي حيننا نترجمها بـ :

"Semua" و الحين الآخر "Seluruh"

٣. حرف "إن"

وفي اللغة الاندونسية أحيانا نترجمه بـ : "Sesungguhnya" أو "Sungguh"

أو "Benar-benar" أو "Sebenarnya" أو لانترجمها.

٤. حرف "أن"

نترجمه إلى اللغة الاندونسية بـ : "Bahwa"

ب. الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله قد تمت الباحثة كتابة عن هذا البحث بعون الله تعالى وهداياته وتوفيقه. لعل الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا. ادركت الباحثة أن هذا البحث كثير من النقصان والاختفاء ولذلك ترحو الباحثة إقتراحات وإرشادات وإنتقادات من جميع القارئین لاتمامه. شكرا جزاكم الله خيرا.

ربنا عليك توكلت وإليك المصير
سبحان الله وبحمده سبحان الله العظيم

الحمد لله رب العالمين

ثبت المراجع

* المراجع العربية

الحكيم، توفيق. لعبة الموت. القاهرة: الشركة العربية للطباعة والنشر والتوزيع. ١٩٥٩.

حميد، ندير متولى. لغة الإعراب. القاهرة: دار المغرقة.

غلاييني، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: منشورات المكتبة العصري. ١٩٨٧.

مألوف، لويس. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق. الطبعة الحادية والأربعون. ٢٠٠٥.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. دمشق: دار الحكمة. الطبعة التاسعة.

الهاشمي، السيد أحمد. القواعد الأسلية اللغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية. الطبعة الثانية. ٢٠٠٢.

* المراجع اللاتينية

Abdur Rahman, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta. 2003.

Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor Ahmad. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Cet. Keempat Belas. Yogyakarta : Multi Karya Grafika. 1998.

Andalusy, Ibn Malik. *Tarjamah Matan Alfiyah*. Bandung: Al-Ma'arif. 1996.

- Asrori, Imam. *Sintaksis Bahasa Arab*. Malang: Misykat. 2004.
- Bawani, Imam. *Tata Bahasa Bahasa Arab Tingkat Pemula*. Surabaya: Al-Ikhlash. 1987.
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004.
- Dahlan, Sayyid Ahmad Zaini. *Pedoman Ilmu Nahwu*. Jakarta: Darul Ulum Press. 1987.
- Dayyab, Hifni Bek dkk. *Kaidah Tata Bahasa Arab*. Jakarta: Darul Ulum Press. 1993.
- Departemen Agama RI, *Al-qur'an dan Terjemahnya*. Bandung: PT Syaamil Cipta Media, 2005.
- Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi Ketiga. Jakarta: Balai Pustaka. 2005.
- Faizah, Nur, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, Cet. III, Jombang: Kinara Offset, 2001.
- Ghulyaini, Syaik Musthafa. *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap: Terjemah Jami'uddurus*. Semarang: Asy-Syifa', 1992.
- Guntur Tarigan, Henry. *Pengajaran Sintaksis*. Bandung: Angkasa, 1986.
- Harun, M. Yahya. *Metode Mudah untuk Mempelajari Bahasa Arab dan Nahwu*. Jogjakarta: Bina Usaha. 1985.
- Hartono. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Malang: UMM, 2003.
- Hoed, Benny Hoedoro. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya, 2006.
- Jarim, Ali. Mushatafa Amin. *Tarjamah Nahwu Wadlih*. Surabaya: al-Ma'arif. 1987.
- Machali, Rochayah, *Pedoman bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasindo, 2000.
- Muhammad, Abubakar. *Tata Bahasa Bahasa Arab*. Surabaya: Al-Ikhlash. 1982.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Cet. Keempat Belas Yogyakarta: Pustaka Progresif. 1997.

- Nababan, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 1999.
- Nawawi, Hadari. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gajah Mada University. 2003.
- Hanafi, Nurachman. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Ende-Flores-NTT: Nusa Indah. 1986.
- Rahman, Abd. Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta. 2003.
- Schulz, Eckehard. *Buku Pelajaran Bahasa Arab Baku dan Modern*. Jerman: Leipzig University. 2006.
- Sukamto, Imamuddin. *Tata Bahasa Arab Sistematis*. Yogyakarta: Nuansa Aksara 2000.
- Tim BSA. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqosah*. Yogyakarta: Jurusan BSA. 2004.
- Wehr, Hans. *A dictionary of Modern Written Arabic*. Cet. III. Beiry: Librarie du Liban. 1980.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius. 1989.
- [http:// www.geocities.com/penerbit_navila/profil/taufiq_hakim.htm](http://www.geocities.com/penerbit_navila/profil/taufiq_hakim.htm)